

PRIJAVNI OBRAZEC

JAVNO NAROČILO STORITEV PO POSTOPKU S POGAJANJI: "Sklenitev okvirnih pogodb za prevajanje pravnih besedil iz nekaterih uradnih jezikov Evropske unije v slovenščino" (2005)

NAROČNIK: Sodišče Evropskih skupnosti

**Prosimo vas, da natančno preberete obvestilo o javnem naročilu za prevajanje v vaš jezik.*

CILJNI JEZIK: SLOVENŠČINA

1. KANDIDAT: Administrativni podatki

Kandidat	Zakoniti zastopnik
Naslov	Poštna številka
Kraj	Država
Telefon	GSM
Faks	Elektronska pošta (e-mail)

Pravni status kandidata

Fizična oseba ☐ Pravna oseba ☐ (označite)

Sklopi, na katere se nanaša vaša prijava za sodelovanje
(označite)

Št. 01 FRANCOŠČINA ☐, Št. 02 NEMŠČINA ☐, Št. 03 ANGLEŠČINA ☐, Št. 04 ITALIJANŠČINA ☐, Št. 05 ŠPANŠČINA ☐.

Iz administrativnih razlogov mora kandidat izpolniti obrazec za vsak sklop, na katerega se nanaša njegova prijava za sodelovanje.

Sklop iz tega obrazca: št. _____, jezik izvirnika _____

2. IZKLJUČITVENI RAZLOGI [točka III.2.1) obvestila o javnem naročilu]

Častno izjavljam, da niti sam kot kandidat, niti osebe, ki bodo sodelovale pri izvajanju storitev, na katere se nanaša prijava, nisem/nismo v nobenem od naslednjih položajev oziroma:

- a) da nisem v stečajnem ali likvidacijskem postopku ali v postopku prisilne poravnave, da nisem sklenil dogovora z upniki, nisem prenehal poslovati na podlagi sodne ali druge prisilne odločbe niti ni proti meni uveden postopek, ki se nanaša na te postopke, prav tako nisem v kakršnih koli podobnih okoliščinah, ki nastanejo iz podobnega postopka, predvidenega v nacionalni zakonodaji ali drugih predpisih;
- b) da nisem bil pravnomočno obsojen za kaznivo dejanje v zvezi s poslovanjem;
- c) da nisem storil nič, kar bi mi naročnik lahko na kakršni koli upravičeni podlagi dokazal kot hujšo kršitev poklicnih pravil;
- d) da sem poravnal obveznosti v zvezi s plačilom prispevkov za socialno varnost in davkov v skladu z zakonitimi predpisi države, v kateri imam sedež, ali države, v kateri ima sedež naročnik, ali države, v kateri naj bi se pogodba izvajala;
- e) da nisem bil pravnomočno obsojen zaradi goljufije, korupcije, sodelovanja v kriminalni združbi ali druge nezakonite dejavnosti, ki škodi finančnim interesom Skupnosti;
- f) da v drugem postopku za oddajo naročila ali za odobritev donacije, ki se financira iz proračuna Skupnosti, niso bile ugotovljene resne kršitve pogodbe zaradi neizpolnjevanja pogodbenih obveznosti.

Podpis

☐ **kandidata, ki je fizična oseba**

ALI

☐ **zakonitega zastopnika kandidata, ki ni fizična oseba**

(označite)

3. PRAVNI STATUS [točka III.2.1.1) obvestila o javnem naročilu]

Kandidat, ki je fizična oseba

Izjavljam, da:

- imam neodvisen status v zvezi z izvajanjem storitev, na katere se nanaša obvestilo o javnem naročilu,
 - v skladu z veljavnimi nacionalnimi predpisi,
 - ☐ sem zavezanec za plačilo DDV z naslednjo številko:
 - ☐ nisem zavezanec za plačilo DDV,
- (označite)*
- nisem uradnik ali aktivni uslužbenec Evropskih skupnosti;

KANDIDAT
CILJNI JEZIK SLOVENŠČINA

SKLOP št.
JEZIK IZVIRNIKA

Podpis

Kandidat, ki ni fizična oseba

Podpisani zakoniti zastopnik kandidata, sporočam:

- sedež podjetja
- njegov pravni status

in prilagam zahtevana dokazila¹.

Izjavljam, da:

- v skladu z veljavnimi nacionalnimi predpisi
- ☐ je kandidat zavezanec za plačilo DDV z naslednjo številko:
- ☐ kandidat ni zavezanec za plačilo DDV,

(označite)

- nobena od oseb, ki bodo sodelovale pri izvajanju storitev, na katere se nanaša ponudba, ni uradnik ali aktivni uslužbenec Evropskih skupnosti.

Podpis

4. EKONOMSKE IN FINANČNE SPOSOBNOSTI [točka III.2.1.2) obvestila o javnem naročilu]

Kandidat, ki ni fizična oseba

Podpisani zakoniti zastopnik kandidata prilagam²:

- povzetek bilanc podjetja za zadnja tri poslovna leta,
- izjavo, ki povzema celotni finančni promet v zadnjih treh poslovnih letih,
- izjavo, ki povzema promet, ustvarjen s prevajalskimi storitvami, ki so predmet ponudbe, v zadnjih treh poslovnih letih.

Podpis

5. TEHNIČNE SPOSOBNOSTI [točka III.2.1.3) obvestila o javnem naročilu]

Podpisani izjavljam, da kandidatova računalniška in telekomunikacijska oprema omogočata izpolnjevanje naslednjih minimalnih tehničnih zahtev Sodišča:

Sodišče mora imeti možnost, da se obrne na pogodbenika, ki lahko ob delavnikih sprejme ali zavrne posamezno delo v roku največ 48 ur, razen v nujnih primerih. Besedila za prevod bodo pogodbeniku poslana v elektronski obliki oziroma, če bodo besedila za prevod ali pomoč pri prevodu na voljo samo v tiskani obliki, po faksu ali po pošti. Dokumente v elektronski obliki bo moral pogodbenik pripraviti v skladu z navodili, ki mu jih bo posredovala ustrezna služba, tako da bi se izognili odvečnemu oblikovanju besedila. Sodišču se posredujejo prevodi v elektronski obliki, v navedenem urejevalniku besedila (če ni navedeno drugače, v urejevalniku Microsoft Word 2000 ali novejši različici) in z elektronskim prenosom dokumentov. V zvezi z vsemi pošilkami po elektronski pošti bo moral biti pogodbenik sposoben nenehnega prilagajanja zahtevam Sodišča, namenjenim zagotavljanju zaupnosti pošilk.

Podpis

☐ kandidata, ki je fizična oseba

ALI

☐ zakonitega zastopnika kandidata, ki ni fizična oseba.

(označite)

6. STROKOVNA USPOSOBLJENOST I [točka III.2.1.3) obvestila o javnem naročilu]

Kandidat mora predložiti naslednje podatke za vsakega kandidata in za vsak sklop, ki je predmet ponudbe:

- oceno števila prevedenih strani na dan: standardnih strani*
- oceno števila prevedenih strani na mesec: standardnih strani*
- področje specializacije, pomembno s stališča javnega naročila (npr. vrsta besedil, pravno področje).

* standardna stran = 1.500 znakov na stran brez presledkov

KANDIDAT
CILJNI JEZIK SLOVENŠČINA

SKLOP št.
JEZIK IZVIRNIKA

7. STROKOVNA USPOSOBLJENOST II [točka III.2.1.3) obvestila o javnem naročilu]

Kandidat mora izpolniti podatke pod točko 7 za kandidata, ki je fizična oseba in za vsako fizično osebo, ki sodeluje pri izvajanju storitev, ki so predmet tega javnega naročila*:

- Priimek, ime
- Datum rojstva __ / __ / __ __ __ __
- Državljanstvo
- Pravna izobrazba (*stopnja, diploma(e), zadevni pravni sistem*)³

- Univerzitetna izobrazba (*diploma(e)*)⁴

- Število let izkušenj s prevajanjem in/ali revizijo pravnih besedil

- Znanje slovenščine (*način pridobitve znanja, diploma(e), strokovne izkušnje*)⁵

- Računalniška znanja, povezana s prevajanjem

* Vsaka od teh oseb mora imeti minimalno stopnjo strokovne izobrazbe/usposobljenosti/izkušenj, opredeljene v obvestilu o javnem naročilu v točki III.2.1.3).

KANDIDAT
CILJNI JEZIK SLOVENŠČINA

SKLOP št.
JEZIK IZVIRNIKA

Za vsako osebo po posameznem sklopu, ki je predmet ponudbe:

- **Znanje jezika izvirnika** (*način pridobitve znanja, diploma(e), strokovne izkušnje*)⁶
- **Prevajalska izobrazba (prevajanje pravnih besedil)** (*diploma (e)*)⁷
- **Strokovne izkušnje** za to jezikovno kombinacijo iz prevajanja in/ali revizije pravnih besedil ALI ustrezne strokovne izkušnje pri izvajanju storitev, podobnih tistim, ki so predmet javnega naročila (*seznam glavnih opravljenih storitev v zadnjih treh letih z navedbo strank, vrste prevodov, njihovega obsega, vrednosti storitev in rokov za njihovo izvedbo*).^{*}
- **Življenjepise vseh izvajalcev storitev**⁸

^{*} Po potrebi priložite dodaten list.

8. SPLOŠNO

Potrjujem, da so vsi podatki kandidata točni in resnični.

Podpis

Datum

☐ kandidata, ki je fizična oseba

ALI

☐ zakonitega zastopnika kandidata, ki ni fizična oseba

(označite)

Prijavo za sodelovanje pri javnem naročilu, sestavljeno v slovenščini, je treba poslati na naslov, naveden v točki I.4) obvestila o javnem naročilu za prevode v slovenščino, v skladu z navodili, navedenimi v tem obvestilu.

Skrajni rok za sprejem prijav je naveden v točki IV.3.3) obvestila o javnem naročilu.

Ne pozabite, da morate za vsak sklop, na katerega se nanaša vaša prijava za sodelovanje, predložiti ločeno prijavo in ločen prijavni obrazec.

SEZNAM DOKUMENTOV IN DOKAZIL, KI JIH JE TREBA PRILOŽITI OBRAZCU (označite)

¹ ☐ Dokazilo o sedežu in pravnem statusu (če kandidat ni fizična oseba)

² ☐ Dokazilo o ekonomski in finančni sposobnosti (če kandidat ni fizična oseba)

³ ☐ Kopije diplom, dokazila o pravni izobrazbi (za vsakega izvajalca storitev)

⁴ ☐ Kopije diplom, dokazila o univerzitetni izobrazbi (za vsakega izvajalca storitev)

⁵ ☐ Kopije diplom in druga dokazila o znanju slovenščine (za vsakega izvajalca storitev)

⁶ ☐ Kopije diplom in druga dokazila o znanju jezika izvirnika za vsak posamezen sklop, ki je predmet ponudbe (za vsakega izvajalca)

⁷ ☐ Kopije diplom, dokazila o izobrazbi za prevajalca (pravnih besedil) (za vsakega izvajalca storitev).

⁸ ☐ Življenjepis vsakega izvajalca storitev